

Pennsylvania Courts Language Services Feedback Form
Форма обратной связи об услугах перевода в судах Пенсильвании

*Completing this form will **NOT** affect the outcome of any court matter.*
*Заполнение этой формы **НЕ** повлияет на исход какого-либо судебного разбирательства.*

Help us improve language services by providing your feedback. Your feedback is welcome and will not result in any adverse action./ *Помогите нам улучшить услуги перевода, оставив свой отзыв. Мы ценим ваше мнение. Ваш отзыв не повлечет за собой никаких неблагоприятных последствий.*

LANGUAGE SERVICES FEEDBACK/ *ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ ОБ УСЛУГАХ ПЕРЕВОДА*

County/Округ: _____ **Today's Date/Сегодняшняя дата: _____**

Date of Court Interaction/Дата взаимодействия с судом: _____

1. What court were you in?/В каком суде вы находились?

- ☐ Magisterial District Court (MDJ) or Phila. Municipal Court/ Магистратский окружной суд (MDJ) или Муниципальный суд Филадельфии
  MDJ Court Number/ Номер суда MDJ: _____
- ☐ Court of Common Pleas/ Суд общей юрисдикции

2. Where did your business with the court take place?/ Где происходило ваше взаимодействие с судом?

- ☐ Courtroom or hearing room/ Зал судебных заседаний
- ☐ Front counter or desk / Стойка обслуживания посетителей
- ☐ Court services office (ex. Probation, Domestic Relations, etc.)/ Отдел судебных услуг (например, отдел пробации, отдел по семейным делам и т. п.)
- ☐ Other:/Другое: _____

3. Notice of Language Rights:/Информация о праве на услуги переводчика:

- ☐ I was informed of my right to an interpreter with my hearing notice (or subpoena)./ Вместе с уведомлением о судебном заседании (или судебной повесткой) я получил(-а) информацию о своем праве на услуги переводчика.
- ☐ I did not receive information about my right to an interpreter with my hearing notice (or subpoena)./Вместе с уведомлением о судебном заседании (или судебной повесткой) я не получил(-а) информацию о своем праве на услуги переводчика.
- ☐ Not Applicable/Неприменимо

4. Requesting an interpreter:/Запрос услуг переводчика:

- ☐ I contacted the court to request an interpreter before the day of my hearing/court business./До дня судебного заседания (или иного взаимодействия с судом) я связался(-ась) с судом, чтобы запросить услуги переводчика.
- ☐ I requested an interpreter when I arrived for my hearing/court business./Я запросил(-а) услуги переводчика по прибытии на судебное заседание (или при обращении в суд).
- ☐ I did not request an interpreter./Я не запрашивал (-а) услуги переводчика.

5. I requested an interpreter by:/Каким способом вы запросили услуги переводчика?

- ☐ In Person/Лично
- ☐ Phone/По телефону
- ☐ Email/По электронной почте
- ☐ Not Applicable/Неприменимо

6. Were you provided with an interpreter at the front office counter?/ Был ли вам предоставлен переводчик у стойки обслуживания посетителей?

- ☐ Yes/ Да ☐ Not Applicable/ Неприменимо
- ☐ No/ Нет

7. Did you see information posted about your right to an interpreter in the courthouse or court office?/ Видели ли вы в здании суда или в канцелярии суда размещенную информацию о вашем праве на услуги переводчика?

- ☐ Yes/ Да ☐ Not Applicable/ Неприменимо
- ☐ No/ Нет

Pennsylvania Courts Language Services Feedback Form
Форма обратной связи об услугах перевода в судах Пенсильвании

*Completing this form will **NOT** affect the outcome of any court matter.*
*Заполнение этой формы **НЕ** повлияет на исход какого-либо судебного разбирательства.*

8. If you were in court for a hearing, check all boxes that apply to you: / Если вы участвовали в судебном заседании, отметьте все подходящие варианты:

8A. ☐ An interpreter WAS provided:/ Услуги переводчика БЫЛИ предоставлены:

- ☐ In person at my hearing. / Лично во время судебного заседания.
- ☐ By video at my hearing./ По видеосвязи во время судебного заседания.
- ☐ By phone at my hearing./ По телефону во время судебного заседания.

8B. ☐ An Interpreter WAS NOT provided and / Услуги переводчика НЕ БЫЛИ предоставлены и:

- ☐ the hearing was postponed./ судебное заседание было отложено.
- ☐ I was told the court can proceed without an interpreter./ мне сообщили, что суд может продолжить рассмотрение дела без переводчика.
- ☐ I was asked to have a family member or someone else interpret. / меня попросили воспользоваться помощью члена семьи или другого лица в качестве переводчика.

9. How would you rate the quality of the interpretation? (if applicable)/Как бы вы оценили качество устного перевода? (если применимо)

☐ 1 (poor) (низкое) ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 (excellent) (отличное)

10. How would you rate the process for requesting interpreter services?/ Как бы вы оценили процедуру запроса услуг переводчика?

☐ 1 (difficult) (сложная) ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 (easy) (простая)

Please provide any additional information that you would like us to know/Пожалуйста, сообщите любую дополнительную информацию, которую, по вашему мнению, нам следует знать:

COMPLAINT AND CONTACT INFORMATION (*Optional*)
ИНФОРМАЦИЯ О ПРОЦЕДУРЕ ПОДАЧИ ЖАЛОБ И КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ *(необязательно)*

You may choose to have your feedback treated as a formal complaint, in which case you will receive a written response following review and investigation. However, any feedback that concerns judicial decision making or alleges judicial misconduct will be treated as feedback and will not receive a response.
Вы можете попросить рассматривать ваш отзыв в качестве официальной жалобы. В этом случае после его рассмотрения и проверки вы получите письменный ответ. Однако любые отзывы, касающиеся судебных решений или содержащие утверждения о неправомерных действиях судьи, будут рассматриваться исключительно как отзыв и ответ на них предоставляться не будет.

Please remember, this office cannot review judicial decisions or investigate alleged judicial misconduct. If you wish to challenge a judicial decision or an alleged legal error, it must be done through the judicial process. If you believe there has been judicial misconduct, you may file a complaint with the Judicial Conduct Board (www.judicialconductboardofpa.org).

Обратите внимание, что данный отдел не уполномочен пересматривать судебные решения или проводить проверку по заявлениям о неправомерных действиях судей. Если вы хотите обжаловать судебное решение суда или предполагаемую судебную ошибку, это необходимо делать в судебном порядке. Если вы полагаете, что судья совершил неправомерные действия, вы можете подать жалобу в Совет по вопросам поведения судей (Judicial Conduct Board) (www.judicialconductboardofpa.org).



Pennsylvania Courts Language Services Feedback Form
Форма обратной связи об услугах перевода в судах Пенсильвании

*Completing this form will **NOT** affect the outcome of any court matter.*
*Заполнение этой формы **НЕ** повлияет на исход какого-либо судебного разбирательства.*

Would you like to treat this feedback as a formal complaint?/ ***Желаете ли вы, чтобы этот отзыв был рассмотрен в качестве официальной жалобы?***

Important: You MUST complete the contact and case information sections below for your feedback to be reviewed as a formal complaint./ Важно: Чтобы ваш отзыв был рассмотрен в качестве официальной жалобы, НЕОБХОДИМО заполнить приведенные ниже разделы с контактной информацией и сведениями о деле.

- ☐ Yes/Да
- ☐ No/Нет

May we contact you?/Можем ли мы связаться с вами?

- ☐ Yes/Да
- ☐ No/Нет

Completing the next sections is optional if you are not submitting this form as a formal complaint. Your case and contact information will help us respond to your comments and obtain more information from you, if necessary. This information will not be released to any non-court agency or individual, except where required by law or court rule.
Заполнение следующих разделов не является обязательным, если вы не подаете эту форму в качестве официальной жалобы. Информация о вашем деле и контактные данные помогут нам ответить на ваши замечания и при необходимости запросить у вас дополнительную информацию. Эти сведения не будут переданы каким-либо лицам или организациям, не относящимся к судебной системе, за исключением случаев, когда это требуется законом или правилами суда.

Contact Information:/Контактная информация:

Name/Ф.И.О. _____
Address/Адрес _____
City/Город _____ State/Штат ____
Zip/ Почтовый индекс_____
Telephone/ телефона _____ TTY/Телетайп (TTY)_____
Email/Эл. почта _____
Preferred language/Предпочитаемый язык _____

Case Information:/Сведения о деле:

Case Number/Номер дела:_____
Judge/Судья: _____
Court/Суд:_____
Time/Время: _____

THANK YOU FOR GIVING US YOUR FEEDBACK! БЛАГОДАРИМ ЗА ВАШ ОТЗЫВ!

Upon completion of this form please hand it in to the Court Administration Office or submit this to the contact information listed below: / После заполнения формы передайте её в Административный отдел суда (Court Administration Office) или направьте по контактным данным, указанным ниже. Language Access Coordinator Northampton County Government Center 669 Washington Street Easton, PA 18042 Email: interpreq@northamptoncounty.org	You may also file a separate complaint with the United States Department of Justice (DOJ) at/ Вы также можете подать отдельную жалобу в Министерство юстиции США (DOJ) по адресу: Federal Coordination and Compliance Section Civil Rights Division U.S. Department of Justice 950 Pennsylvania Avenue NW Washington, D.C. 20530 Phone / Телефон: (888) 848-5306